

Presenter WBT Scorer WBT Date 18 Dec 07 Total Score 5.8 Grade A+ 4.75 dbv

0446-1

Projekt (K22) "Deutsch und mein Studium und Beruf"

Rule of thumb for 4/satisfactory: a) The word lists are specific to the topic, contain as many or more non-cognate terms as cognates, and can contribute several terms to the writing activities; b) The English message helps the reader get beyond the initial steps in exploring the topic; c) The German message is a cohesive paragraph (some macro-organization, some simple sentence-linking), with often accurate use of core language and some incorporation of special-topic language.

Global (for summary information; is not included in score calculation)	1: on time (10%)	2: the word lists (4 x 15% = 60%) - #1 #2 #3 #4 3 or 6	3: the English message (10%)	4: the German message (20%)
6 The student with general ACTFL Intermediate-Mid proficiency could use the lists to "mimic" writing at the ACTFL Advanced level. Accurately expands own language with individual vocabulary elements, and accurately "borrows" larger chunks of the language of the resources. The English explanation shows cultural insight and could help someone else learn about the topic in much detail. Clearly nearer to 6 than to 4	received earlier than one week after official start of project	All 4 lists have these features: 1) fit the specifications of their kind (dictionary, institution, course, person); 2) include ambitious language (no more than a few easy cognates); 3) provide accurate English equivalents; 4) reproduce the German terms with virtually no errors. Two lists are moderately deficient in the features described above. Fixing them would take maybe 15 minutes each and would not need much teacher help. (Or equivalent: one list has severe weaknesses.)	Clear structure (leads the reader through the experience). Several cultural comparisons. Rich use of German vocabulary. Refers to differences between reader and self. Most of 6	Cohesive paragraph (clear macro-organization, frequent sentence-linking [time, causation, pronouns, conjunctions]). Core language very accurate (no systematic errors). Much special-topic language. Most of 6
5 Clearly nearer to 6 than to 4	received 1 week after official start of project	Two lists are moderately deficient in the features described above. Fixing them would take maybe 15 minutes each and would not need much teacher help. (Or equivalent: one list has severe weaknesses.)	Clear structure (leads the reader through the experience). Several cultural comparisons. Rich use of German vocabulary. Refers to differences between reader and self. Most of 6	Cohesive paragraph (clear macro-organization, frequent sentence-linking [time, causation, pronouns, conjunctions]). Core language very accurate (no systematic errors). Much special-topic language. Most of 6
4 See "rule of thumb" above.	received 2 weeks after official start of project	One list is of high quality (most of the features of a 6-level list). The others could be brought to that level with half an hour of work each, and 5 minutes of teacher attention.	See "rule of thumb" above. One cultural comparison. Several German terms. Most of 4	See "rule of thumb" above. Proficiency is ACTFL IntMid (with sparse new vocab) or IntLow (with richer new vocab). Most of 3
3 Clearly nearer to 4 than to 2	received 3 weeks after official start	One list is of good quality (=4). The others could be brought to that level with half an hour of work each, and 10 minutes of teacher attention.	Some information (several features), but essentially unstructured. One or two German terms. No cultural insight.	Proficiency is Novice-High (original sentences with basic cohesion in verb agreement, word order). Several (not just 2!) special-topic words. Equivalents (but unlikely): Int-Low with sparse new vocab; NM with rich vocab. Closer to 2 than to nothing.
2 The lists could add some vocabulary enrichment to the writing of the student who has general ACTFL Int-Low proficiency, and thus help produce richer sentences. For the student who has general ACTL Novice-Mid proficiency, the list would provide the language to raise messages from non-functional to minimally functional (=reader would get the gist). The English explanation shows the reader that there is something to learn, but the reader will have to do the work.	received 4 weeks after official start	To approach 4, all four lists would need extensive work from the student and detailed assistance from the instructor (remedial language tutorial, help with finding resources).	Some information (several features), but essentially unstructured. One or two German terms. No cultural insight.	Proficiency is Novice-High (original sentences with basic cohesion in verb agreement, word order). Several (not just 2!) special-topic words. Equivalents (but unlikely): Int-Low with sparse new vocab; NM with rich vocab. Closer to 2 than to nothing.
1 The lists and English explanation help no one. The German writing is below a clear Novice-High (=no clear evidence of independent sentences with basic cohesion).	later than for 2	It would be almost as easy to start the list-making anew as to try to repair the existing lists.	Closer to 2 than to nothing.	Closer to 2 than to nothing.

5/30/07

0446-2

5/30/07

Ger 103

Researching folklore (or *Volkskunde*) in Germany has its pros and cons, (at least for those of us who don't speak the language too well), but for the most part, there is an overabundance of information, university programs, and even museums dedicated to folklore. Folkloric studies as an academic field originated in Germany (think Grimm Brothers...) and it's still one the best places to study the field. Since you aren't familiar with German, I have some good news off the bat: nearly half of all the words you need to know are cognates, in fact, they're almost identical to English. Whether you want to know about *Anthropologie*, *Literatur*, *Mythologie*, *Religion*, or *Linguistik*, a search on a German search engine with the English word will just correct your spelling.

There were folklore programs at nearly every university that I checked out, from Vienna to Hamburg or Freiburg. This part's a little trickier as the words tend to focus on typical university jargon, with lots of complicated, compound words. *Fakultät* is pretty obvious, that'll let you look at the professors and teachers within the program. *Die Veröffentlichungen* are also quite interesting, you can see what kind of regular publications the school puts out and what the professors have published. The classes are usually taught in German, naturally, but the majority of the advanced classes require English-language readings.

If you simply want to read about folklore itself, try a generalized site like <http://de.wikipedia.org/>. It's got a little bit about everything and while I wouldn't count it as an academically accurate source of information, it's fun to read. The best part about the site is that it requires submissions to be cited and so every article is followed by a list

0446-3

of books and websites that are often excellent sources. Through a search on *Volkskunde*, I found links to several educational sites like the Societies for Folklore (Gesellschaft für Volkskunde) for Germany, Austria, and Switzerland. I also got the names for nearly a dozen books on the subject like *Grundzüge der Volkskunde* (ISBN 3-534-14230-6) and *Methoden der Volkskunde* (ISBN 3-496-02704-5).

If you're feeling especially ambitious, grab a plane to Austria and head to the Volkskundemuseum. The Austrian Museum of Folk Life and Folk Art has incredible exhibits, and what's even more usual, it has examples of the vernacular speech of people throughout centuries of histories. They offer guided tours in German, English, and Slovak. It's just one of the many places devoted to folklore in the German-speaking world and just the thing to really get you excited about the field. And if nothing else, it's fun! Who doesn't like a fairytale?

Wenn war ich eine Kind, ich liebte Märchen und Mythen. Ich hatte viele Bücher und meine Mutter las mir jeden Nacht. Jetzt liebe ich noch Mythen und Volkskunde und I will eine Volkskundlerin sein. Es gibt viele Universitäten nicht mit Volkskundeprogramme, also ich studiere Literatur, Anthropologie, und Fremdsprachen. Schließlich will ich deutsch, französisch, latein, irisch-gaelisch, angelsächsische, und walisisch lernen. Alle brauche ich für keltische Volkskunde. Die anglo-keltische Manuskripte sind in allesamt diesen Sprachen. Ich will der Originaltext von die Táin Bó Cúailnge (*Viehraub von Cooley*), *das Buch von Kells*, und *Beowulf* lesen. Es ist schwer weil muß ich irisch-gaelisch und walisisch allein lernen. Ich weiß deutsch jetzt (ein bißchen), ich fange latein im Herbst ab, und ich studiere französisch und angelsächsische später.

Ich will zum UC Berkeley für mein Magister und Promotion weil sie haben viele irischkultur Klassen. Ich möchte auch ins Ausland gehen. Die erste Volkskundler waren aus Deutschland und heute haben sie die beste Universität. Natürlich, ich will auch nach Irland für Geländearbeit und Forschung fahren. Mein Forschungsschwerpunkte wird sein über die Verhältnis von vorchristliche keltische Glaube zu irisch-katholischer Glaube. Es gibt viele Ähnlichkeiten und Verbindungen. Sankt Brigit war eine Göttin und jetzt ist sie eine Heilige. Die Túatha Dé Danann waren Götter und jetzt sind sie Feen und Geist. Die früh Iren verbrämten ihre heidnische Glaube mit Katholizismus. Ich denke, es ist sehr interessant.

0446-5

Vocabulary #1 Folklore	
Folklore	die Volkskunde
Mythology	die Mythologie
Narrative	die Erzählung
Ethnicity	die Volkszugehörigkeit
Fieldwork	die Geländearbeit
Matrilineage	matrilinearen Ethnien
Folktale	die Volkssage
Cultural History	die Kulturgeschichte
Religion	die Religion
Linguistics	die Linguistik
Kinship	die Blutsverwandtschaft
Clan	die Sippe
Gaelic	gälisch
Celtic Studies	die Keltistik
Pagan/Heathen	heidnisch
Pre-Christian	vorchristlich
Oral Literature	die mündliche Überlieferung
Irish Catholicism	irisch-katholischer Glaube
Rite, Custom	der Brauch
European Studies	die Europawissenschaften
Fairy	die Fee
God/Goddess	der Gott / die Göttin
Superstition	der Aberglaube
Magic	die Zauberei
Vocabulary #2 Institution	
Faculty	die Fakultät
Humanities	die Geisteswissenschaften
Event	die Veranstaltung
Workshop	der Arbeitskreis
Course of studies, study paths	der Studiengang
Lecture	der Vortrag
Examinations rules	die Prüfungsordnung
Publications	die Veröffentlichungen
Student Admin. Office (Business Room)	das Geschäftszimmer
Course of lectures	das Kolleg
Final Papers (Dissertations, Theses, ect.)	die Abschlußarbeiten
Master of Arts (M.A.)	der Magister der Philosophie
Decorate	die Promotion
Vocabulary #3 Seminar	
Performance Requirements	die Leistungsanforderungen
Term Paper	die Hausarbeit

0446-16

Participation	die Beteiligung
Work group, team	die Arbeitsgruppe
Preparation	die Vorbereitung
Undergraduate seminar	das Proseminar
Final Examination	die Abschlussprüfung
Midterm Exam	die Zwischenprüfung
Reading	die Lesung
Introduction	die Einführung
Workings, Procedure	die Arbeitsweise
Vocabulary #4 Folklorists, Career Words, and Random "Irish Stuff"	
Main Research	der Forschungsschwerpunkte
Regional culture	die Regionalkultur
Middle Ages traditions	die Mittelaltertraditionen
Foreign Languages	die Fremdsprachen
Anglo-Saxon	der Angelsachse
French	französisch
Welsh	walisisch
Irish-Gaelic (Gaeilge)	irisch-gaelisch
Latin	latein
to go abroad	ins Ausland gehen
to veil, dress up (figurative or literally)	verbrämen

Ich konnte nur Lebensläufe von Volkskundler und Professors, und keine Personen mit meinem Interessen. Also, ich habe für anderen Wörter über mein Arbeitsgebiet gesucht. Ich konnte ein Lexicon von deutsch Anthropologie Wörter nicht finden, aber ich habe gute Wörter gefunden mit <http://dict.tu-chemnitz.de/> (das beste Wörterbuch am Internet dass kenne ich) und ich habe die Wörter im Kontext mit <http://de.wikipedia.org/> nachgemessen.

find
wörter
here?

0446-7



Universität Hamburg

Institut für Volkskunde

**UHH › FB Kulturgeschichte und Kulturkunde ›
Institut für Volkskunde**

Suche

Aktuelles: ++ [Termine](#) ++ [KVV 2007](#) ++ [\[kv\]-Mailingliste](#) ++ [dgv](#)

Institut

Universität Hamburg, Fakultät für Geisteswissenschaften
Dept. Kulturgeschichte und Kulturkunde - Institut für Volkskunde -
Edmund-Siemers-Allee 1 (West), D-20146 Hamburg
([Wegbeschreibung, pdf](#))
Tel: +49-40/42838-4974, Fax: -6346
Mail: volkskunde@uni-hamburg.de

Beschreibung

[Studiengang Volkskunde](#) | [Institutsgeschichte](#)

Personen

[Institutsmitglieder \(Kontakt, Sprechstunden\)](#) | [Persönliche Seiten](#)

Veranstaltungen

[KVV SS 2007](#) | [Veranstaltungsarchiv](#)

Praktisches

[Geschäftszimmer](#) | [Bibliothek](#)

Formales

[Studienordnung](#) | [Prüfungsordnung](#) | [Promotionsordnung](#)

Sonstiges

[Terminkalender](#) | [Vkl'intern' \(Paßwort\)](#)

Inhaltliches

[Zeitschrift \(Vokus - im Volltext\)](#)
[Publikationsreihe \(Lebensformen\)](#)
[Abschlußarbeiten](#)
[Veröffentlichungen](#) | [Vorträge](#)

Drittmittel-Projekte (vergar

[Forschungskolleg Kulturwiss](#)
[Einzelprojekte des Kollegs](#) |
[Weblog zur Kulturwissensch](#)
[Hamburger Arbeitskreis Tec](#)

Suche (Weitere Suchmöglichkeiten)

Alle	<input type="text"/>	Suche
Alle	<input type="text"/>	Suche

Eigene Suche

Suche der Uni

Links

[Kulturwissenschaftliche Link](#)
[Studentische Links \(Student](#)
[Hamburger Links \(Bibliothek](#)

[Impressum](#) | [Über die Seite](#)

Letzte Änderung: 31 Mar 07 [webmaster](#)

0446-8!

**Universität Hamburg****Institut für Volkskunde****UHH › FB Kulturgeschichte und Kulturkunde ›
Institut für Volkskunde****Suche**

Proseminar

Einführung in die Volkskunde

Beate Binder

Veranstaltungsnummer: 09.102

Seminar: 6 LP, Pflichtveranstaltung für BA-NF; Tutorium: 1 LP, Pflichtveranstaltung für BA-NF

IfVk, ESA 1 (West), Raum 220

2-stündig, Di 10–12 Uhr (+ Tutorium)

1. *Seminarsitzung*: 31.10.!*Der Termin für das veranstaltungsbegleitende Tutorium
wird zu Beginn des Semesters vereinbart.*

Das Proseminar führt in Fragestellungen, Perspektiven und Arbeitsweisen der Volkskunde / Europäischen Ethnologie ein. Es werden neben fachgeschichtlichen Entwicklungen und kulturtheoretischen Positionen insbesondere Methoden der empirischen Sozialforschung vorgestellt und anhand eigener kleiner Studien erprobt. Als Thema für diese Recherchen schlage ich das Thema soziale Gruppen in Hamburg vor.

Die Veranstaltung wird von einem Tutorium begleitet. Da hier die Themen, die im Proseminar zur Sprache kommen, noch weiter erörtert und erläutert werden, wird die Wahrnehmung dieses Angebots dringend empfohlen.

Voraussetzungen für den Scheinerwerb: Erwartet wird neben der regelmäßigen aktiven Vorbereitung und Beteiligung an den *Seminarsitzungen* die Mitarbeit in einer Arbeitsgruppe und die Anfertigung mehrerer kleinerer Texte im Verlauf des Semesters sowie eine Hausarbeit als Abschluss.

Literatur:

- Wolfgang Kaschuba (1999): Einführung in die Europäische Ethnologie. München
- Götsch, Silke, Albrecht Lehmann (Hg.) (2001): Methoden der Volkskunde: Positionen, Quellen und Arbeitsweisen der Europäischen Ethnologie. Berlin
- Warneken, Bernd Jürgen (2000): Zum Kulturbegriff der Empirischen Kulturwissenschaft, in: Fröhlich,
- Siegfried (Hg.): Kultur – Ein interdisziplinäres Kolloquium zur Begrifflichkeit. Halle (Saale) 18.- 21.10.1999. Halle (Saale): Landesamt für Archäologie, 207-213.

Hinweis: Das Tutorium wird von Nina Heitele und Gesa Dralle geleitet.

0446-9

Institut für Volkskunde

Prof. Dr. Werner Mezger



Professor für Volkskunde

Direktor des Johannes Künzig-Instituts für ostdeutsche Volkskunde

Sprechstunden: Mittwoch, 11.00 bis 13.00 Uhr, nach telefonischer Anmeldung im Sekretariat

Fon: 0761/203-3306

eMail: werner.mezger@eu-ethno.uni-freiburg.de

- Biographisches
- Kommissionen
- Wissenschaftliche Beiräte
- Preise und Auszeichnungen
- Forschungsschwerpunkte
- Projekt
- Ausgewählte Publikationen
- Betreute Qualifikationsschriften
- Lehrveranstaltungen

Biografisches

- 1951 Geboren in Rottweil
- 1970 - 1975 Studium der Germanistik, Geschichte und Empirischen Kulturwissenschaft/Volkskunde an der Universität Tübingen
- 1975 Staatsexamen und Promotion
- 1976 - 1977 Referendariat in Rottweil und Radolfzell
- 1977 - 1995 Gymnasialer Schuldienst in Hechingen.
- seit 1989 Studiendirektor als Fachberater für Deutsch am Oberschulamt Tübingen
- 1989 Habilitation an der Universität Freiburg

0446-60

Irischsprachige Literatur

aus Wikipedia, der freien Enzyklopädie

(Weitergeleitet von [Irische Mythologie](#))

Wechseln zu: [Navigation](#), [Suche](#)

Siehe auch die in Irland entstandene englische Literatur: ([Anglo-Irische Literatur](#)).

Die **irischsprachige Literatur** ([engl.](#) *Literature in Irish*, [ir.](#) *Litríocht na Gaeilge*) ist der Teil der [irischen Literatur](#), der in [irischer Sprache](#) verfasst wurde. Ihre Entstehungszeit reicht vom [Frühmittelalter](#) bis heute.

Altirisch

Als die ersten erhaltenen schriftlichen Aufzeichnungen auf [Irisch](#) müssen die [Ogam-Inschriften](#) gelten, die als [Literatur](#) jedoch schwerlich zu bezeichnen sind. Die auf den Steinen erhaltenen Texte bestehen lediglich aus [Personennamen](#) im [Genitiv](#) (Stein/Feld?/Besitz? von...), die gelegentlich um knappe Angaben ergänzt sind.

Ab dem 7. Jahrhundert gibt es die ersten Quellen in [lateinischer Schrift](#). Vor allem sind die [Glossen](#) zu nennen, meist kurze, zum Teil längere irischsprachige Kommentare zu [lateinischen Haupttexten](#) in [Handschriften](#). Diese werden heute vor allem in [St. Gallen](#), [Würzburg](#) und [Mailand](#) aufbewahrt und sind sprachhistorisch sehr wichtig. Daneben sind ab dieser Zeit auch literarische Denkmäler erhalten, zunächst in der Form von [Gedichten](#). Eine gewisse Bekanntheit hat das wohl in Süddeutschland entstandene Gedicht *Messe ocus Pangúr Bán* („Ich und der weiße Pangúr“) erlangt, in dem ein irischer Wandermönch die Zweisamkeit der [Klosterzelle](#) mit seinem weißen Kater besingt. Es ist am Rande einer [Handschrift](#) erhalten geblieben. [Glossen](#) und einige [Gedichte](#) sind die einzigen erhalten gebliebenen direkten Quellen der altirischen Periode (*Sean-Ghaeilge*, *Old Irish*, etwa 600-900).

Mittelirisch

In den folgenden Jahrhunderten ([Mittelirisch](#), *Meán-Ghaeilge*, *Middle Irish*, etwa 900-1200) erfuhr die irische Literatur jedoch einen enormen Aufschwung. Sie bildet den umfangreichsten erhaltenen mittelalterlichen [Textkorpus](#) in [Westeuropa](#). Vor allem in den [Klöstern](#) wurden neue Werke geschaffen. Daneben wurden aber auch ältere Texte akribisch kopiert, neu kompiliert und dabei häufig sprachlich und/oder inhaltlich modernisiert bzw. vermeintlich korrigiert. (Die [Sprache](#) hatte sich weiterentwickelt, und ältere Schreibungen oder auch [Flexionsendungen](#) wurden häufig als falsch oder veraltet angesehen).

Entstanden sind in dieser Zeit unter anderem viele mit [Lyrikteilen](#) durchmischte [Prosaerzählungen](#), derer die "[Táin Bó Cuailgne](#)" ("Der Rinderraub von Cuailgne/Cooley") wohl die bekannteste und bedeutendste ist. Viele der Sagen um den Helden [Cú Chulainn](#) bilden bis heute einen Grundstock der irischen [Mythologie](#) und [Folklore](#). Die [Táin](#) bildet den zentralen Bestandteil des [Ulster-Zyklus](#), eines der vier Erzählungszyklen, in die die mittelirischen Sagen von der heutigen Wissenschaft eingeteilt werden. Neben diesem Zyklus sind der [Mythologische Zyklus](#), der spätere [Finn-Zyklus](#) und der [Zyklus der Könige](#) bedeutend.

Auch [Lyrik](#), [Genealogien](#), medizinische Abhandlungen, Orts- und Personenlegenden entstanden. Erwähnenswert ist auch der umfangreiche Korpus von Rechtstexten (teils auf [Irisch](#), teils [Latein](#)). Letzterer ist vor allem für die [Rekonstruktion](#) des Altirischen Bedeutung, da die Texte oft auf ältere zurückgriffen und die [Kopisten](#) beim Abschreiben eines alten Rechtstextes offenbar zögerlicher Änderungen vornahmen als bei anderen Texten.

Frühneuirisch/Klassisches Irisch

In den Jahrhunderten nach der [normannischen Eroberung 1169](#) ([Frühneuirisch](#), *Gaeilge Chlasaiceach*, *Early Modern Irish*, etwa 1200-1600) ging die literarische und Kopiertätigkeit allmählich von den [Klöstern](#) auf eine Anzahl privater, wohlhabender [Familien](#) über. Die Art der entstandenen Texte entspricht im großen und ganzen jedoch der der vorangegangenen [Sprachstufe](#). Es entstand eine Vielzahl neuer Werke, als mehr oder minder neue Gattung vor

HWÆT TƆE GARD

G 446-11

Ða in gear dagum. þeod cýninga
 þrym se framon huda æþe lingsas ella
 þre medon. oft scýld scepnig sceapen
 þreatum monegū mæghum meodo secl
 of tealh esode eorl syddan aqerst þæt
 fea sceapf funder he þæs trofpe seba
 þeox under polenum þeopd myndum þalm
 oð þ him æghpyle þara ymb sitten dria
 ofe hron. made hyran scolde zomban
 syl dan þæs god cýning. Ðam æfena þæs
 æfter cenned zong in gear dūm þone god
 sende folce to trofpe fýro. Ðærfe on
 gear þhe ær dūzon aldennase. Lange
 hpile him þæs lip þrea puldæg. þealder
 þeold aþe for gear. beowulf. þæs þren
 bled þide sprang. se woda. tassa. seode
 landum in. Ða seod. þæt ma gode
 se þu cean þronum þeod gear dūm in þeod

Beowulf
;